



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Miscellaneous works Of The Late Philip Dormer Stanhope, Earl Of Chesterfield

Consisting Of Letters to his Friends, never before printed, And Various
Other Articles

**Chesterfield, Philip Dormer Stanhope of
Dublin, 1777**

Letter XXIX. To The Same. Lettre XXIX. A La Môme.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52092](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52092)

LETTER XXIX.

TO THE SAME.

London Sept. 5, O. S. 1748.

YES indeed, madam, I have a *boudoir* (pouting room) but it has one fault, which is, that it is so chearful and so pleasant, that there will be no such thing as pouting in it when I am alone. That is a fault on the right side, for one who is such an enemy to pouting as I am, and may be remedied at any time, by introducing those clumsy, tiresome, and disagreeable people, which I am obliged to admit now and then. When an animal of that sort sends in his name, I shall directly run to my *boudoir*, as to my sanctuary, and there receive him; there he will have less effect upon me, for we are so framed, that external objects have no small influence on the mind, and many a fool, who would tire me to death in a dismal room, may chance to amuse me in a pleasant and ornamented closet. The result of all this is, that the true etymology of *boudoir* is (to speak Latin) *à non boudare*, as *lucus a wood à non lucendo*; that is to say, that you neither pout in the one, nor see in the other. If this stroke of profound erudition puzzles you, abbé Sallier, whom I salute with all my heart, will explain it, and make you sensible of its solidity. Will you have a description of my *boudoir*, as well as its etymology? Here it is. The wainscot and ceiling are of a fine blue, with a great deal of carving and gilding; the hangings and chairs are worked in tent stitch, in a beautiful pattern of flowers on a white ground. Over the chimney, which is of *Giallo di Sienna*, a great deal of glass, with carved work and gilding, and in the middle is the picture of a very fine woman done by Rosalba. I would describe the rest of my house; but as the second Pliny failed in attempting a description of his, which is wholly unintelligible, I could not presume to succeed, and you know a wise man will not attempt what is beyond his strength.

Sure your custom-house Cerberus's must be much more inexorable than ours, for I gave strict charge to my merchant not to suffer the silks to be seized, for want of a certain

certain

LETTER XXIX.

A LA MÊME.

A Londres, ce 5 Sept. V. S. 1748.

OUI vraiment, madame, j'ai un boudoir, mais il a un défaut, c'est qu'il est si gai et si riant, qu'on n'y pourra jamais boudier quand on y fera seul : c'est un défaut aimable pour qui aime la bouderie aussi peu que moi, mais en tout cas, il est facile de le réparer, en y recevant les gens maussades, fâcheux, et désagréables, que de tems en tems on est obligé d'effuyer. Quand on m'annoncera un animal de la sorte, je courrai d'abord à mon boudoir, comme à mon sanctuaire, l'y recevoir ; là il aura moins de prise sur moi, car, de la façon que nous sommes faits, les objets extérieurs ne sont nullement indifférens par rapport à l'esprit, et tel sot qui m'accableroit dans une chambre lugubre, pourra peut-être m'amuser dans un cabinet orné et riant. De tout ceci il résulte, que la véritable étymologie de boudoir est (pour parler Latin) *à non boudare* comme *lucis* un bois *à non lucendo* c'est à dire qu'on ne boude point dans l'un, et qu'on ne voit goutte dans l'autre : au reste si ce trait de profonde érudition vous embarrasse, l'abbé Sallier, que je salue de tout mon cœur, vous l'expliquera, et vous en fera sentir toute la solidité. Voulez-vous la description, aussi bien que l'étymologie, de ce boudoir ? La voici. La boiserie, et le plafond sont d'un beau bleu, avec beaucoup de sculptures et de dorures ; les tapisseries et les chaises sont d'un ouvrage à fleurs au petit-point, d'un dessin magnifique sur un fond blanc ; par dessus la cheminée, qui est de Giallo di Sienna, force glaces, sculptures, dorures, et au milieu le portrait d'une très belle femme, peint par la Rosalba. Je vous ferois la description du reste de la maison, mais comme le second Plin a échoué en voulant donner la description de la sienne, où l'on n'entend absolument rien, je n'ai pas pu espérer d'y pouvoir réussir, et vous savez qu'il est de la sagesse de ne pas tenter des choses au dessus de ses forces.

Il faut que vos Cerbères de la douane soient bien plus inexorables que les nôtres, car j'ai bien instruit mon marchand de ne
se pas

certain compliment, which goes a great way with those gentlemen. I hope your controller will be so civil as to release prisoners that are to be so near your person.

For goodness sake, madam, tell me why your parliament is so exasperated against a book I have just been reading, entitled, *les Moeurs* *. As I had seen the *arret*, before I read the book, I expected to find it full of impiety and profligacy; whereas I have found religion and natural law strongly established and inculcated, strict morality and all the duties of man fully pointed out. It is true, the author adopts no particular sect or mode of external worship, as a part of religion; but this was no business of his in treating of morality. I know the clergy of all religions will be offended at it, but is that a reason why the parliament should be so too? Indeed I find a great deal of good in that book; there is good sense, wit, and striking pictures; sometimes, indeed, the reasonings are rather pretty than strong, and frequently the author seems to chuse rather to adorn than to push his argument. Is it suspected at Paris who he is? For my part, if I were to give a guess, I should suspect the author of the Persian Letters.

Does the prince of Conti think I have an amiable and delicate way of saying things? That is to say, madam, have you faithfully delivered my message to him in the manner I told you? If so, kings would be very happy to be served as I am; for then, perhaps, none but the few who approach them would know that they want understanding.

A propos, the time is over, and the metamorphosis I so much wished for has not taken place, and now I despair of it; for when a prophecy is not fulfilled at the time appointed, there is an end of it. At least I have been a gainer by the imposture, and what you say to me upon the subject is almost as good as the metamorphosis itself, for I take it all literally, and should be very sorry to examine too narrowly into that matter. A man feels too happy when he is deceived, or deceives himself, to his own advantage. I wish you could

* This book, which has been translated and published in English, was composed by Mr. Toussaint. The offence, which it gave to the clergy, on account of some flings at Christianity, obliged the author to fly from his country, and take refuge in Prussia. Lord Chesterfield was mistaken in attributing this performance to Montesquieu.

pas laisser prendre les étoffes, faute d'un certain compliment, auquel ces messieurs sont d'ordinaire très sensibles. Il faut espérer que monsieur votre comptroleur aura la politesse de relâcher des prisonniers, qui doivent vous toucher de si près.

Dites moi de grace, madame, pourquoi votre parlement de Paris a tant sévi contre un livre que je viens de lire, intitulé, *Les Moeurs* *. Comme j'avois lû l'arrêt, avant que d'avoir lû le livre, je m'attendois à trouver dans ce dernier toutes sortes d'impiétés, et de relachement ; au lieu de quoi j'y ai trouvé la religion et la loi naturelle fortement établies et inculquées, une morale même rigoureuse, et tous les devoirs de l'homme bien constatés. Il est vrai que l'auteur n'adopte aucune secte particulière, ni culte extérieur en matière de religion, aussi n'étoit-ce pas de son ressort en traitant des moeurs. Je sens bien que les ecclésiastiques de toutes les religions en seront offensés, mais est-ce une raison pour que le parlement le soit aussi ? En vérité, je trouve beaucoup de bon dans ce livre, il y a du bon sens, de l'esprit et des portraits bien caractérisés ; il est vrai que quelquefois les raisonnemens sont plus jolis que forts, et il semble que l'auteur aime mieux souvent orner que pousser son argument. Soupçonne-t-on à Paris qui c'est pour moi, si je voulois me livrer à des conjectures, j'en soupçonnerois l'auteur des lettres Persanes.

Monsieur le prince de Conti, croit-il que j'ai l'esprit délicat et aimable ? c'est-à-dire, madame, vous êtes-vous acquittée fidèlement de ma commission auprès de lui ? en ce cas, que les rois seroient heureux d'être servis comme moi, puisqu'alors il n'y auroit peut-être qu'une vingtaine de ceux qui les approchent de plus près, qui sauroient qu'ils n'ont point d'esprit !

A propos, le tems est passé sans que la métamorphose que je souhaitois tant se soit faite, et à présent j'en désespère car dès que les prophéties ne s'accomplissent pas à point nommé, c'en est fait. Au moins j'ai gagné par l'imposture, et ce que vous me dites sur ce sujet vaut presque la métamorphose même, car je prends tout à la lettre, et je me donne bien garde d'aprofondir cette matière. On est trop heureux d'être trompé, ou de se tromper soi même, agréablement : je voudrois bien que vous pussiez m'avoir une pareille obligation, mais le moyen

could have such an obligation to me, but how can that be? You would not thank me for telling you truths that are generally acknowledged, and there is no room for any thing beyond. You leave a great deal to think, but nothing to say.

L E T T E R X X X .

T O T H E S A M E :

London, Sept. 22, O. S. 1748.

TRULY, madam, I am at a loss how to deal with you. You reject the plainest truths, because they are to your advantage. As for compliments, we have long since banished them from our correspondence; and if you will hear of nothing but your faults, you must apply to somebody that can find them out. It is true, we like better to be told of what we wish to deserve, or, from self-love, fancy we deserve, than of what we really do deserve. One of the antients, I forget which, said to Trajan; *Flattery is long since exhausted towards your predecessors; all that remains for us towards you is to dare be silent* *. This then is the method I shall take with you.

How I long for your *arms*, madam! The expression appears rather warm and tender; I must explain it, in case the letter should be opened. I long then for the china *arms* (sconces) you are so kind as to send me by the return of my merchant, who, I am sure, has never been so impatiently expected since he was born. I trust to your taste, and care not what color they are of; they cannot be amiss, for I have already every possible color in my *boudoir*. I shall therefore plainly thank you for them, madam, with all my heart. Voiture † would not so soon have dismissed so fine a subject for his wit, nor the Chevalier d'Her— ‡ for his epigrams.

Your

* These are Pliny's remarkable words, "Simul cum jampridem novitas omnis adulatione consumpta sit, non alius erga te novus honor superest, quam si aliquando de te tacere audeamus." Panegy. lv. 3.

† An Author formerly much admired for his wit, and now universally despised.

vous ne me tiendriez aucun compte de vérités reconnues, et pourtant on n'y peut rien ajouter; vous donnez beaucoup à penser, mais vous ne laissez rien à dire.

L E T T R E XXX.

A L A M Ê M E.

A Londres, ce 22 Sept. V. S. 1748.

C'EST que je ne fais plus comment m'y prendre avec vous, madame, vous rejetez les vérités les plus simples parcequ'elles vous sont avantageuses. Pour les compliments, nous les avons d'éjà bannis de notre commerce depuis longtems; et si vous voulez seulement entendre parler de vos défauts, il faut vous adresser à quelqu'un qui vous en connoisse. Il est vrai qu'on s'entend dire plus volontiers les choses qu'on voudroit mériter, ou que, par illusion, on croit mériter, que celles qu'on mérite réellement. Un ancien, je ne fais plus lequel, disoit à Trajan; *la flatterie est épuisée depuis longtems envers vos prédécesseurs; tout ce qui nous reste donc à votre égard, c'est d'oser nous taire**: Voilà donc le parti que je prens.

Que je languis pour vos bras, madame! L'expression paroît vive et tendre; il faut l'expliquer, en cas qu'on ouvre la lettre. Je languis donc pour ces bras de porcelaine, que vous avez la bonté de m'envoyer par le retour de mon marchand, qui, depuis qu'il est au monde, n'a jamais été attendu avec une impatience égale à la mienne. Je m'en fie bien à votre gout, et je ne m'embarasse pas de la couleur; j'ai déjà toutes les couleurs du monde dans ce boudoir, de façon que vos bras n'y peuvent pas être déplacés, de quelque couleur qu'ils soient. Je vous en remercierai donc, madame, de tout mon coeur, et tout simplement. Voiture † n'auroit pas si tôt quitté un si beau sujet pour son esprit, ni le chevalier d'Her— † pour ses épigrammes.

C c 2

Votre

† The letters published under that name were written by Mr. de Fontenelle, when very young. They abound in witticism and conceits, and are in all respects unworthy of that author.